

УДК 81-23

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЮРКИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*Мустакимова Г.В.,  
старший преподаватель,  
Костанай, Казахстан  
Искендикызы А.,  
студентка 4 курса факультета  
казахской и русской филологии*

### **Аннотация**

*Мақалада орыс жазушыларының шығармашылығындағы тюркизмдердің қолданылуы мәселелері қарастырылады.*

### **Аннотация**

*В статье рассматриваются проблемы функционирования тюркизмов в творчестве русских писателей, отражающих особенности своей эпохи.*

### **Abstract**

*Article is devoted to the problem the functioning of turkisms in the works of Russian writers.*

*Түйінді сөздер: тюркизмдердің, экзотизмдер, әдеби мәтін.*

*Ключевые слова: заимствования, тюркизмы, экзотизмы, художественный текст.*

*Key words: turkisms, belonging, and the artistic text.*

### **1. Введение.**

Язык каждой эпохи отражает знания народа определённого исторического времени. Он всегда отражает научное познание народа, обычаи, традиции, отношения, складывающиеся между людьми. Язык не стоит на месте, он динамично развивается и постоянно изменяется. В развитии словарного состава языка значительную роль играли и продолжают играть заимствования, как из родственных, так и неродственных языков.

В лексической системе русского языка одно из ведущих мест занимают тюркизмы – заимствования из тюркских или через посредство тюркских из других восточных языков (персидского, арабского и других языков).

### **2. Материалы и методы.**

Исследование особенностей функционирования тюркизмов на материале художественных текстов русских писателей позволит выявить представления о месте и роли данных языковых единиц в системе заимствованной лексики, и наглядно показать их функции в художественном тексте. В работе использовался сравнительно-исторический метод, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию и классификацию исследуемого материала.

Актуальность данной статьи заключается в рассмотрении особенностей функционирования тюркизмов на материале произведений известных русских писателей 19 века, а также русских писателей Казахстана, которые отражают характер своей эпохи. Изучение данной темы с позиции современного лингвокультурологического направления позволяет углубить представление о роли и месте тюркской лексики, как в системе русского языка, так и в художественном творчестве русских писателей разных поколений.

Тюркские лексические элементы в русском языке неоднократно привлекали внимание исследователей. Исследованием тюркских заимствований занимались как русские, так и зарубежные учёные: К. Менгес, О. Прицак. Весомый вклад внесли работы таких ученых, как

тарском» языках. В некоторых случаях не дифференцируется принадлежность к языку и определяется общее «кавказское наречие»: «*Чиразы* значит галуны, на кавказском наречии» (Толстой, 2011, 73 с.).

Русские писатели активно использовали экзотизмы в произведениях о Кавказе, осваивая и популяризируя лексику кавказских языков, комментируя ее. Комментарии можно отнести к первому опыту лингвистического освоения лексики языков Кавказа. Отличное знание А.А. Бестужевым-Марлинским татарского языка подтверждают фрагменты из произведений, где он использует целые предложения, формируя объемные микроэтнографические блоки: «*Неджа кан агламасын даш бугюн! Кеселибты етмишеки баиш бугюн!* Как сегодня не прослезиться тебе, камень, кровью? Сегодня отрублено семьдесят две головы!» (Бестужев-Марлинским, 1948, 415). «– *Буюр, ага* (Буюр значит прикажите, благоволите, не угодно ли, а иногда так же, как слово бали (так), значит: чего изволите? – Прим. автора), – сказал он мне, предлагая вечерю. – Не чуждайся ничьего хлеба, это дар Аллаха, а не человека, и, переломив его со мной, ты не обяжешься мне приязнию» (Бестужев-Марлинский, 1948, 415).

Деятельностный характер речевого поведения русского писателя Л.Н. Толстого реализуется в достоверном описании горской жизни. На первом плане – изображение внешнего быта горцев, обычаев, а также описание жилища, одежды, пищи, обрядов. Знание татарского языка – результат систематических занятий и проявления писательского интереса к нему. Результатом деятельностного подхода русского писателя на Кавказе является включение в тексты большого количества слов тюркского происхождения (*абаз, Алла, алкоран, аманат, арба, аул, архалук, байрам, бар, бешмет, булат, ислам, йок, коп, мечеть, папах, парча, рамазан, сакля, саман, чурек, шамхал, яман, якши* и др.).

### 3. Выводы.

Проведенный анализ тюркизмов, экзотизмов в их составе, позволил сделать выводы, что основными функциями тюркизмов-экзотизмов являются номинативная, художественная и стилистическая. Их разграничение носит условный характер: выполнение номинативной функции есть одновременно выполнение художественной функции: тюркизмы-экзотизмы являются языковыми средствами обозначения художественных деталей, являющихся, в свою очередь, элементами художественного образа. Они также очень успешно играют роль изобразительно-выразительных средств языка, являясь одним из средств передачи национального колорита, служат также средством речевой характеристики персонажа.

### Список литературы

- Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. – 1991. – №1. – С.20
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985. – 400 с.
- Назаров И.М. Тюркско-татарские элементы в языке древних памятников русской письменности. – Учен. зап. / Казанского гос. пед. ин-та, 1958, вып. 15, с. 233–273.
- Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР / отв. ред.: Н. А. Баскаков ; ред. кол.: Ф. П. Филин ; ред. кол.: [и др.], АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1969. – 280 с.
- Шипова Е.И. Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата, 1976. – 444 с.
- Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А. Идеографический словарь тюркизмов в русском языке. – Алматы, 2006 – 266 с.
- Галиуллин К.Р. Из материалов для историко-этимологического словаря тюркизмов. – В кн.: Гуманитарные науки и их закономерности. Сб. статей // Науч. ред. Э.М. Ахунзянов и др. – Казань: изд. Казанского ун-та, 1978, ч.2, с.21–28.
- Толстой Л. Н. Хаджи-Мурат. – М.: Олма Медиа Групп, 2011. – 306 с.
- А.А. Бестужев. Собрание сочинений русских и советских классиков. – М.: Советский писатель, 1948.

М.П. Алексеев, Л.В. Щерба, И. Крейн, Л.П. Крысин, М.М. Маковский, и др. Изучение процессов функционирования заимствований представлено в работах Л.П. Ефремова, А.В. Суперанской, И.Г. Добродомова, Р.А. Юналеевой, Р.Т. Мендекиновой, М.Ш. Мусатаевой, Л.А. Шеляховской и др.

Русский народ с древних времен вступал в культурные, торговые, военные, политические связи с другими государствами, что приводило к языковым заимствованиям. При этом словарный состав, претерпевает различные изменения, связанные с заменой одних слов на вновь появляющиеся. И так постоянно происходит на протяжении многих веков с развитием общества. Такие слова в языке называют заимствованными.

Л. П. Крысин утверждает, что «под заимствованием принято считать: 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода» (Крысин 1991, с.78). Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова дают такое определение заимствований: «Слова, влияющие в русский язык из других языков, в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими государствами. Внедрение иноязычных слов определяется и необходимостью народа давать названия новым предметам и понятиям. Такие слова могут быть результатом новаторства той или иной нации в какой-либо области науки и техники. Они также могут возникнуть как следствие снобизма, моды» (Розенталь, Теленкова, 1985, с. 87).

В процессе употребления значительная часть заимствований подверглась влиянию со стороны русского языка. Постепенно заимствованные слова усваивались языком в соответствии с законами данного языка, затем постепенно стали входить в состав общеупотребительной лексики и даже перестали восприниматься как заимствованные, иноязычные. В разные эпохи в исконный язык (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) проникали слова из других языков. В настоящее время такие слова, как *сахар*, *свекла*, *баня* и другие, воспринимаются носителями языка как русские, хотя они были заимствованы из греческого языка. Полностью освоенными стали такие слова, как *школа* (пришло из латинского языка опосредованно через польский), *карандаш* (из тюркских языков), *костюм* (из французского языка). Примеров заимствований в языке множество. Можно утверждать, что национальная самобытность русского языка нисколько не пострадала от проникновения в него слов иноязычных, так как заимствование считается одним из основных путей обогащения словарного состава любого языка. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.

Контакты с другими языками играли большую роль как источники пополнения лексического состава русского языка. Особенно продолжительными и интенсивными были контакты с тюркоязычными народами, которые отличались многосторонностью: складывались торговые, военные, дипломатические и другие отношения. Эти контакты отразились в языке и, несомненно, обогатили его. Здесь следует отметить не только количественные, но и качественные изменения в языке, когда устанавливаются разнообразные семантические связи и отношения с русским лексическим окружением, происходит перестройка синонимических рядов, изменяется семантика русских слов, взаимодействующих с тюркскими (например, базар – торг). В связи с этим проникновение тюркизмов в русский язык в течение продолжительного времени, достигшее максимальной активности к XVII веку, представляет особый интерес. Тюркские языки, по классификации относятся к языковой семье алтайских языков. Широко распространены они в Азии и Восточной Европе, от бассейна реки Лена до восточного побережья Средиземного моря. Тюркские языки являются агглютинативными, т.е. «приклеивающимися» (в нем к слову «приклеивается» друг за другом несколько частичек, каждая из которых выражает какое-нибудь одно грамматическое значение). Это языки с левым ветвлением. Данный термин связан с порядком слов в языке.

Тюркизмы в русском языке – слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Кроме того, тюркизмами называются также «слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Через тюркские языки в русский язык (как и в западноевропейские языки) попали также слова арабского и персидского происхождения, имеющие лингвистический статус тюркизмов, например, *хозяин* или заимствованные из западноевропейских языков *диван*, *киоск*, *халва*» (Назаров, 1958, с.233-273).

Русско-тюркские языковые контакты имеют свои давние традиции. Слова из тюркских языков проникали в русский язык в силу разных причин: в результате ранних торговых, политических и культурных связей, военных столкновений. К ранним (общеславянским) заимствованиям относят отдельные слова из языков аваров, хазар, печенегов и др., (например: *ковыль*, *тушканчик*, *жемчуг*, *кумир*, *чертог*, *бисер* и др.). По наблюдениям исследователей, среди тюркских заимствований больше всего слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями (многолетнее татаро-монгольское иго). Особенно много слов осталось из военной, торговой и бытовой речи: *караван*, *казна*, *деньга*, *базар*, *изюм*, *арбуз*, *утюг*, *очаг*, *тулуп*, *аршин*, *лапша*, *чулок*, *башмак*, *сундук*, *халат*, *туман*, и другие. К тюркским заимствованиям относятся почти все названия породы или масти лошадей: *аргамак*, *каурий*, *бурый* (Баскаков, 1969, с.173].

Тюркизмы русского языка демонстрируют широкое содержательное разнообразие, входят в состав значительного числа тематических групп; наибольшее количество тюркских элементов представлено в группе названий предметов быта.

Заметное место занимают тюркизмы в составе русской фразеологии, по материалам анализируемых источников более 100 тюркских заимствований участвуют во фразеоморфировании (наиболее активными являются лексемы *карман* и *собака*, зафиксированные в полутора десятках фразеологических единиц). Часть фразеологических выражений, отраженных еще в словарях XVIII – XIX веков, употребляется в русском языке до настоящего времени (не было ни гроша, да вдруг алтын; мерить на свой аршин; метать бисер перед свиньями и др.). В процессе работы учеными было выявлено более 300 сверхсловных единиц, содержащих тюркские лексические элементы, которые выступают как постоянный компонент (не фунт изюму, на чай и др.) либо как вариативный (бог (аллах) его знает, березовая каша (лапша) и др.); отдельные тюркизмы употребляются в современном языке только в составе устойчивых выражений (ни бельмеса, на свой салтык и др.) (Мусатаева М.Ш., Шеляховская, 2006, с.266].

Фиксация тюркизма в языке художественных произведений позволяет проследить (хотя и приблизительно) характер заимствования в пространстве, во времени, установить причины в данный исторический период. В связи с этим интересным представляется вопрос об использовании тюркизмов писателями в целях создания местного колорита, изучение особенностей функционирования тюркизмов в языке художественных произведений.

Известные русские писатели (А.А. Бестужев-Марлинский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н.Толстой), оказавшись на Кавказе в разгар Кавказской войны, участвуя в боевых действиях на стороне русской армии, совершили беспримерный подвиг в процессе освоения языков и культур тюркоязычных народов, а также налаживании языковых и культурных контактов, взаимодействий. Будучи элитарными языковыми личностями, представляя собой пример совершенной нравственности, писатели с энциклопедическим складом мышления понимали роль языка, литературы и культуры в процессе становления межнационального и межкультурного диалога, явили образцы выдающейся миротворческой деятельности в процессе языкотворчества на Северном Кавказе. Это пример успешной коммуникации с обеих сторон: русские писатели были во многом инициаторами речевого взаимодействия с горцами, горцы, в свою очередь, участвовали в общении с писателями, которые обращали деятель-

ностное внимание на их культуру и языки. Этот сложный процесс становления взаимопонимания, взаимоуважения посредством диалогического освоения языков и культур.

Творчество А.С. Пушкина может служить ярким примером использования тюркизмов в русском языке. Особенно показательным в этом отношении является историческая повесть «Капитанская дочка». Данное произведение в этом направлении не подвергалось ранее специальному лингвистическому анализу. В повести представлено немало количество тюркизмов, которые можно отнести к различным лексико-семантическим группам. Основную группу составляют существительные с предметным значением и их производные; среди них – названия лиц по роду занятий; а также слова абстрактной лексики: *кибитка, буран, ямицик, тулуп, карман, караул, барабан, анбар, башка, халат, якиши, колчан, сайдак, палач, таможня, кафтан, армяк, кабак, сабля, сундук, чулан*.

Типичные для русских романтиков особенности в использовании тюркизмов отчетливо сказались в творчестве А.Бестужева, который непосредственно был знаком с жизнью тюркских народов, особенно населяющих Кавказ, и учился азербайджанскому языку.

А. Бестужев прошел путь постепенного нарастания эстетической роли тюркизмов в его художественном творчестве: от баллады "Саатырь" (1828), написанной в сибирской ссылке, до "Аммалат-бека", "Мулла-нура" и др. произведений кавказского периода его творчества. В 30-е годы тюркизмы проникают не только в художественные его произведения, но и в статьи, письма. В целом А.Бестужев – типичная и в то же время яркая писательская личность, в которой отразились общие тенденции русской романтической литературы, постепенно усиливающей свой интерес к тюркизмам.

Можно отметить некоторые типичные для творчества А.Бестужева эстетические функции тюркизмов, которые свойственны в целом и остальной романтической литературе.

Тюркизмы служат для него как бы началом пути в иное (чужое) сознание, которое, как ему представляется, не повторяет русское или европейское сознание и обладает собственной ценностью. В повести "Мулла-нур" тюркизмы нередко выступают как символ иных представлений о мире, неведомых русскому сознанию ("Грустно раздается намаз, будто поминки по ясному дню, отлетевшему в вечность").

Ценные сведения об особенностях употребления заимствованных слов содержат художественные и иные тексты XIX в. Произведения русских писателей (особенно крупных художников слова – А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Л.Н.Толстого и других авторов) играют заметную роль в расширении области функционирования многих иноязычных, в том числе и тюркских элементов, и являются важным источником изучения этого лексического пласта.

Тексты произведений предоставляют интересные данные о различных типах восточных слов: освоенных литературным языком – этимологических ориентализмах и употребительных ориентализмах-экзотизмах, а также не освоенных литературным языком региональных, окказиональных элементах. Последние типы отмечаются главным образом в сочинениях, связанных в той или иной мере с Востоком. А восточная тема является традиционной для русской литературы, и довольно обширный круг произведений содержит в себе различные виды восточных лексических элементов; например, у А.С.Пушкина, в текстах которого обнаружено более четырехсот ориентализмов и производных от них, наряду с этимологическими тюркизмами (армяк, кушак, таз и т.п.) широко представлены и другие типы (*ага, якиши, вербана ат* и т.п.) (Галиуллин, 1978, с.21-28).

Кавказские произведения русских писателей отличаются стремлением внести в русский литературный язык восточные слова (экзотизмы), в первую очередь тюркизмы. Как свидетельствуют различные своды, «словари» горских слов, имеющиеся в собраниях сочинений, например, Л.Н. Толстого, в произведениях русских писателей есть экзотическая лексика из кабардино-черкесского, арабского, ногайского, кумыкского, чеченского, турецкого, персидского, аварского и других языков (Толстой, Т. 12). В примечаниях писателей, наиболее подробно у Л.Н. Толстого, отмечается взаимодействие с говорящими на кумыкском, «та-